

# De consolatione philosophiae 1

## Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,  
die einst blühend vollendet|ich,  
flebilis heu maestos cogor inire modos.  
klagend ach traurige werde|gezwungen einzugehen  
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae  
siehe mir zerrissene diktieren zu|schreibende  
et veris elegi fletibus ora rigant.  
und wahren benetzen.  
Has saltem nullus potuit pervincere terror,  
diese wenigstens kein konnte völlig|besiegen  
ne nostrum comites prosequerentur iter.  
damit|nicht von|uns begleiteten|würden  
Gloria felix olim viridisque iuventae,  
der|glücklichen einst grünen|und  
solantur maesti nunc mea fata senis.  
trösten traurig nun meine  
Venit enim properata malis inopina senectus  
ist|gekommen denn beschleunigt unerwartete  
et dolor aetatem iussit inesse suam.  
und befahl inne|zu|sein seine|eigene.  
Intempestivi funduntur vertice cani  
unzeitige ergießen|sich graue|Haare  
et tremit effeto corpore laxa cutis.  
und zittert am|erschöpften lose  
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis  
glücklicher, die sich weder süßen  
inserit et maestis saepe vocata venit.  
fügt|ein und zu|Traurigen oft gerufen kommt.  
Eheu, quam surda miseros avertitur aure  
ach, wie mit|taubem die|Elenden wendet|sich|ab  
et flentes oculos claudere saeva negat!  
und weinende zu|schließen die|Grausame verweigert!  
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,  
während leichten schlecht treu begünstigte,  
paene caput tristis merserat hora meum;  
beinahe traurige hatte|untergetaucht mein;  
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,  
nun weil trügerisches hat|verwandelt  
protrahit ingratas impia vita moras.  
zieht|hinaus undankbare gottlose  
Quid me felicem totiens iactastis, amici?  
warum mich glücklich so|oft rühmetet|ihr,  
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.  
wer gefallen|ist, festem nicht war jener

## Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili officio signarem,  
diese während mit|mir schweigend selbst erwöge|ich tränenvolle zeichnete|ich,  
astitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi admodum; vultus oculis  
dagestanden|zu|haben mir über erschienen ist ehrwürdigen sehr;  
ardentibus et ultra communem hominum valentiam perspicacibus, colore vivido atque  
brennenden und über|hinaus gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und  
inexhausti  
unerschöpflichen

- § 2 **vigoris**, quamvis ita **aevi plena** foret, ut **nullo modo** **nostrae** **crederetur** **aetatis**, **statura**  
obgleich so voll wäre, dass keinerlei unserer geglaubt|würde  
**discretionis ambiguae**. Nam nunc quidem ad **communem** sese **hominum mensuram** **cohibebat**, nunc  
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich hielt|zurück, jetzt  
vero **pulsare caelum summi verticis cacumine** **videbatur**; quae cum altius **caput** **extulisset**,  
aber stoßen|an des|höchsten schien; die als höher erhoben|hätte,
- § 3 ipsum etiam **caelum** **penetrabat** **respicientiumque** **hominum** **frustrabatur** **intuitum**. **Vestes** **erant**  
selbst sogar durchdrang der|Zurückblickenden|und täuschte waren  
**tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia** **perfectae**, quas, uti post eadem **prodente**  
allerdünnsten feiner unauflöslichem vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden  
**cognovi**, **suis manibus** ipsa **texuerat**; quarum  
erkannt|ich, mit|eigenen selbst gewebt|hatte; deren
- § 4 **speciem**, veluti **fumosas imagines** **solet**, **caligo** quaedam **neglectae** **vetustatis** **obduxerat**.  
wie rauchige zu|sein|pflegt, gewisser vernachlässigter überzogen|hatte.  
Harum in **extremo margine** ¶ **Graecum**, in **supremo** vero Θ **legebatur** **intextum** atque in  
von|diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen war|zu|lesen eingewebt und in  
utrasque **litteras** in **scalarum modum gradus**  
beide in
- § 5 quidam **insigniti** **videbantur**, quibus ab **inferiore** ad **superius** **elementum** **esset** **ascensus**.  
einige gekennzeichnete schienen, durch|welche von niedrigeren zu höheren wäre  
Eandem tamen **vestem** **violentorum** quorundam **sciderant** **manus** et **particulas**, quas &  
dieselbe jedoch von|gewalttätigen einiger hatten|zerrissen und welche und
- § 6 quisque **potuit**, **abstulerant**. Et **dextra** quidem eius **libellos**, **sceptrum** vero **sinistra** **gestabat**.  
jeder konnte, weggenommen|hatten. und zwar ihrer hingegen trug|sie.
- § 7 Quae ubi **poeticas Musas** **vidit** **nostro** **assistentes** **toro fletibusque** **meis** **verba** **dictantes**,  
die als dichterische sah an|unserem beistehende meinen diktende,  
**commota** paulisper ac **torvis inflammata luminibus**:  
erregt kurz und finstern entzündet
- § 8 Quis, **inquit**, has **scenicas meretriculas** ad hunc **aegrum** **permisit** **accedere**, quae **dolores**  
wer, sagte|sie, diese schauspielerischen zu diesem Kranken hat|erlaubtheranzutreten, die  
eius non modo **nullis remediis** **foverent**, verum **dulcibus** insuper **alerent** **venenis**?  
seine nicht nur durch|keine linderten|würden, sondern süßen obendrein nährten|würden
- § 9 Hae **sunt** enim, quae **infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis** **segetem** **necant**  
diese sind nämlich, die unfruchtbaren reiche töten  
**hominumque mentes** **assuefaciunt morbo**, non **liberant**.  
gewöhnen|an nicht befreien.
- § 10 At si quem **profanum**, uti vulgo **solitum** vobis, **blanditiae vestrae** **detraherent**, minus  
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure wegzögen|würden, weniger  
moleste **ferendum** **putarem** — **nihil** quippe in eo **nostrae operae** **laederentur** hunc vero  
schmerzlich zu|ertragen würde|ich|halten denn an ihm unserer beschädigt|würden diesen aber  
**Eleaticis** atque **Academicis studiis** **innutritum**?  
eleatischen und akademischen genährten?
- § 11 Sed **abite** potius, **Sirenes** usque in **exitium** **dulces**, **meisque** eum **Musis** **curandum** **sanandumque**  
aber geht|fort lieber, bis zum süßen, meinen|und ihn zu|pflegendenzu|heilenden|und  
**relinquite**.  
überlasst.
- § 12 His ille **chorus** **increpitus** **deiecit humi** **maestior** **vultum** **confessusque** **rubore** **verecundiam**  
auf|dieses jener gescholten senkte trauriger eingestanden|und  
**limen** **tristis** **excessit**.  
traurig überschritt.
- § 13 At ego, cuius **acies** **lacrimis mersa** **caligaret** nec **dinoscere** **possem**, quoniam haec **esset**  
doch ich, deren getaucht verdunkelte|sich und|nicht zu|erkennen könnte|ich, wer|denn diese sei  
**mulier** tam **imperiosae auctoritatis**, **obstupui visuque** in **terram** **defixo**, quidnam **deinceps**  
so gebieterischen erstarrte|ich auf geheftet, was|denn als|Nächstes  
**esset** **actura**, **expectare** **tacitus** **coepi**.  
sein|würde im|Begriff|zu|handeln, zu|erwarten schweigend begann|ich.

§ 14 Tum illa propius accedens in extrema lectuli mei parte consedit meumque intuens vultum  
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen setzte|sich mein|und anschauen|d  
luctu gravem atque in humum maerore deiectum his versibus de nostrae mentis  
schwer und zur niedergeworfen mit|diesen über unseres  
perturbatione conquesta est:  
beklagend ist:

## Lyrik

Heu quam praecipiti mersa profundo  
ach wie sturzenden versenkte  
mens hebet et propria luce relictā  
stumpf|wird und eigenen verlassen  
tendit in externas ire tenebras,  
strebt in äußere zu|gehen  
terrenis quotiens flatibus aucta  
irdischen so|oft vermehrte  
crescit in immensum noxia cura!  
wächst ins schädliche  
Hic quondam caelo liber aperto  
dieser einst frei offenen  
suetus in aetherios ire meatus  
gewohnt in ätherische zu|gehen  
cernebat rosei lumina solis,  
erblickte rosigen  
visebat gelidae sidera lunae  
schaute kalten  
et quaecumque vagos stella recursus  
und welche|auch|immer irrenden  
exercet varios flexa per orbis,  
bewegt verschiedene gebogen|seiend durch  
compensam numeris victor habebat.  
erfasst hielt.  
Quin etiam causas, unde sonora  
ja|sogar auch woher tönende  
flamina sollicitent aequora ponti,  
aufwühlen  
quis volvat stabilem spiritus orbem;  
welcher wälze festen  
vel cur Hesperias sidus in undas  
oder warum westliche in  
casurum rutilo surgat ab ortu,  
fallen|werdend rötlich|glänzenden aufsteige von  
quid veris placidas temperet horas,  
was milden mäßige  
ut terram roseis floribus ornet,  
wie rosigen schmücke,  
quis dedit, ut pleno fertilis anno  
wer gab, dass im|vollen fruchtbarer  
autumnus gravidis influat uvis,  
schweren einfließe  
rimari solitus atque latentis  
zu|durchforschen gewohnt|seiend und verborgenen  
naturae varias reddere causas:  
verschiedene darzulegen  
nunc iacet effeto lumine mentis  
nun liegt erschöpften  
et pressus gravibus colla catenis  
und gepresst von|schweren  
declivemque gerens pondere vultum  
geneigten|und tragend

cogitur heu stolidam cernere terram.  
wird|gezwungen ach törichte zu|erblicken

## Kapitel 2

- § 1 Sed medicinae, inquit, tempus est quam querelae.  
aber sagt|sie, ist als
- § 2 Tum vero totis in me intenta luminibus: Tune ille es, ait. qui nostro  
dann wirklich mit|allen auf mich gerichtet|seiend bist|du|etwa jener bist, sagte|sie. der von|unserer  
quondam lacte nutritus.  
einst genährt.
- § 3 nostris educatus alimentis in virilis animi robur evaseras? Atqui talia  
von|unseren erzogen in männlichen warst|empor|gewachsen? und|doch solche  
contuleramus arma.  
hatten|wir|verliehen
- § 4 quae nisi prior abiecisses. invicta te firmitate tuerentur. Agnoscisne me?  
welche wenn|nicht zuvor weg|geworfen|hättest. unbesiegter dich würden|schützen. erkennst|du|etwa mich?  
Quid taces, pudore an stupore siluisti? Mallem pudore, sed te, ut video,  
warum schweigst|du, oder bist|verstummt? ich|wünschte|lieber aber dich, wie ich|sehe,  
stupor oppressit.  
hat|nieder|gedrückt.
- § 5 Cumque me non modo tacitum, sed elinguem prorsus mutumque vidisset, ammovit pectori  
und|als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlos gänzlich stummen|undgesehen|hatte, bewegte|hin  
meo leniter manum et: Nihil, inquit, pericli est, lethargum patitur, communem illusarum mentium  
meine sanft und: nichts, sagt|sie, ist, erleidet, gemeinsamen getäuschter  
morbum.
- § 6 Sui paulisper oblitus est; recordabitur facile, si quidem nos ante cognoverit, quod ut  
seiner kurze|Zeit vergessen|habend ist; wird|sich|erinnern leicht, wenn freilich uns zuvor erkannt|haben, dass damit  
possit, paulisper lumina eius mortalium rerum nube caligantia tergamus.  
er|vermöge, kurze|Zeit seiner sterblichen dunkel|werdende abwischen|mögen.
- § 7 Haec dixit oculosque meos fletibus undantes contracta in rugam veste siccavit.  
dieses sagt|sie meine strömende zusammen|gezogen zu trocknete.

## Lyrik

Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae  
da mich aufgelöster verließen  
luminibusque prior rediit vigor,  
frühere kehrte|zurück  
ut, cum praecipiti glomerantur sidera Coro  
wie, wenn stürmischen zusammen|gewirbelt|werden  
nimboisque polus stetit imbribus,  
regenschweren|und stand  
sol latet ac nondum caelo venientibus astris  
verbirgt|sich und noch|nicht kommenden  
desuper in terram nox funditur;  
von|oben auf ergießt|sich;  
hanc si Threicio Boreas emissus ab antro  
diese wenn thrakischen ausgesandt aus  
verberet et clausum reseret diem,  
durchpeitsche und verschlossenen aufschließe  
emicat et subito vibratus lumine Phoebus  
fährt|auf und plötzlich durchstrahlt  
mirantes oculos radiis ferit.  
staunende trifft.

## Kapitel 3

- § 1 Haud aliter **tristitiae nebulis** dissolutis **hausi caelum** et ad **cognoscendam medicantis faciem**  
gar|nicht anders aufgelösten einsog und zum zu|erkennenden der|Heilenden  
**mentem** recepi.  
fand|ich|zurück.
- § 2 itaque ubi in eam **deduxi oculos intuitumque** defixi, **respicio nutricem meam**, cuius ab  
so als auf sie ließ|ich|hinab festigte|ich, blicke|ich|zurück meine, deren von  
**adulescentia laribus** **obversatus** **fueram, Philosophiam.** Et quid, inquam.  
gegenüber|gewesen war|ich|gewesen, und was, sage|ich.
- § 3 tu in has **exsilii nostri solitudines**, o **omnium magistra virtutum, supero cardine** **delapsa**  
du in diese unseren o aller von|hohem herab|gesunken  
**venisti,** an ut tu quoque **mecum rea falsis criminationibus** **agiteris?**  
bist|gekommen, oder dass du auch mit|mir durch|falsche wirst|getrieben?
- § 4 — An, **inquit illa, te, alumne, desererem** nec **sarcinam, quam mei nominis invidia**  
etwa, sagte|sie jene, dich, würde|ich|verlassen noch die meines
- § 5 **sustulisti, communicato tecum labore** **partirer?** Atqui **Philosophiae fas non erat**  
hast|auf|genommen, geteilt mit|dir würde|ich|teilen? und|doch nicht war  
**incomitatum relinquere iter**  
unbegleiteten zu|verlassen
- § 6 **innocentis, meam** scilicet **criminationem** **vererer** et quasi **novum** aliquid **accideret,**  
des|Unschuldigen, meine natürlich fürchtete|ich und als|ob neues etwas geschehen|würde,  
**perhorrescerem?** Nunc enim **primum censes** apud **improbos mores** **laccessitam periculis** **esse**  
würde|ich|erschrecken? jetzt nämlich zum|ersten|Mal meinst|du bei schlechten gereizte sei  
**sapientiam?** Nonne apud **veteres** quoque ante **nostri Platonis aetatem magnum** **saepe certamen**  
etwa|nicht bei den|Alten auch vor unseres großen oft  
cum **stultitiae temeritate** **certavimus** **eodemque superstite praeceptor eius Socrates**  
mit haben|wir|gekämpft mit|dem|selben|und noch|lebenden dessen  
**iniustae victoriam mortis** me **astante** **promeruit?** Cuius **hereditatem** cum deinceps **Epicureum**  
der|ungerechten mich dabeistehend verdiente? dessen als danach epikureische  
**vulgus** ac **Stoicum ceterique** pro **sua** quisque **parte** **raptum ire molirentur** **meque**  
und stoische die|übrigen|und nach seinem jeder zum|Raub zu|gehen versuchten|sie mich|und  
**reclamantem renitentemque** **velut in partem praedae traherent, vestem, quam meis**  
widersprechenden sich|wehrenden|und gleichsam in zögen|sie, das mit|meinen  
**texueram manibus,**  
hatte|ich|gewebt
- § 8 **disciderunt abreptisque** ab ea **panniculis totam** me sibi **cessisse credentes** **abiere.** In  
zerrissen abgerissenen|und von ihr ganz mich sich überlassen|zu|haben glaubend gingen|sie|fort. in  
**quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos esse familiares errore** **pervertit.**  
denen da gewisse unseren schienen, meine seien Vertraute hat|verdreht.  
**imprudencia rata nonnullos** **eorum profanae multitudinis**  
gehalten|habend einige von|ihnen der|gottlosen
- § 9 **errore pervertit.** Quodsi nec **Anaxagorae fugam** nec **Socratis venenum** nec **Zenonis tormenta,**  
hat|verdreht. wenn|aber weder noch noch  
**quoniam sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at Soranos,**  
da sind fremd, hast|du|gekannt, aber aber aber
- § 10 **quorum nec pervetusta nec incelebris memoria est, scire potuisti.** Quos nihil aliud in **cladem**  
deren weder sehr|alt noch unberühmt ist, zu|kennenkonntest|du. welche nichts anderes in  
**detraxit, nisi quO**  
hat|gestürzt, als dadurch|dass
- § 11 **nostris moribus instituti studiis improborum dissimillimi** **videbantur.** Itaque nihil est,  
in|unseren gebildet|worden der|Schlechten ganz|unähnlichsten schienen. daher nichts ist,  
**quod ammirere, si in hoc vita**  
worüber du|staunen|solltest, wenn in diesem
- § 12 **salo circumflantibus** **agitemur** **procellis, quibus hoc maxime propositum est**  
um|her|wehenden hin|und|her|getrieben|werden denen dies am|meisten ist  
**pessimis displicere.** Quorum quidem tametsi est **numerosus exercitus, spernendus** **tamen**  
für|die|Schlechtesten zu|missfallen. deren zwar obgleich ist zahlreich zu|verachtend dennoch

est, quoniam  
ist, weil

- § 13 nullo duce regitur, sed errore tantum temere ac passim lymphante  
von|keinem wird|geleitet, sondern nur planlos und kreuz|und|quer rasend|machenden  
raptatur. Qui si quando contra nos aciem struens valentior incubuerit, nostra  
wird|fortgerissen. der wenn einmal gegen uns aufstellend stärker sich|gestürzt|haben|wird, unsere  
quidem dux copias suas in arcem contrahit, illi vero circa diripiendas inutiles sarcinulas  
zwar ihre in zieht|zusammen, jene aber mit zu|plündernden unnützen  
occupantur.  
beschäftigen|sich.
- § 14 At nos desuper irridemus vilissima rerum quaeque rapientes securi totius furiosi  
aber wir von|oben verspotten allerniedrigsten jeweils|jedes raffend sicher des|ganzen des|wütenden  
tumultus eoque vallo muniti, quo grassanti stultitiae aspirare fas non sit.  
dadurch|und befestigt, durch|welchen vordringenden hinauf|streben nicht sei.

## Lyrik

Quisquis composito serenus aevo  
wer|auch|immer im|geordneten heiter  
fatum sub pedibus egit superbum  
unter getrieben|hat hochmütiges  
fortunamque tuens utramque rectus  
bewahrend beide aufrecht  
invictum potuit tenere vultum,  
unbesiegtes vermochte zu|bewahren  
non illum rabies minaeque ponti  
nicht den|Mann  
versum funditus exagitantis aestum  
umgekehrten von|Grund|auf aufwühlenden  
nec ruptis quotiens vagus caminis  
auch|nicht zerbrochenen soo|oft umher|irrend  
torquet fumificos Vesaevus ignes  
schleudert rauchige  
aut celsas soliti ferire turres  
oder hohe gewohnt|gewesene zu|treffen  
ardentis via fulminis movebit.  
brennenden wird|erschüttern.  
Quid tantum miseri saevos tyrannos  
warum so|sehr Elende grausame  
mirantur sine viribus furentes?  
bewundern ohne rasende?  
Nec speres aliquid nec extimescas,  
weder sollst|hoffen etwas noch sollst|fürchten,  
exarmaveris impotentis iram;  
wirst|entwaffnet|haben des|Unbeherrschten  
at quisquis trepidus pavet vel optat,  
aber wer|immer zitternd zittert oder wünscht,  
quod non sit stabilis suique iuris,  
weil nicht sei fest seiner|selbst|und  
abiecit clipeum locoque motus  
hat|weggeworfen bewegt  
nectit, qua valeat trahi, catenam.  
knüpft, woran er|vermöchte gezogen|zu|werden,

## Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an ὄνος λύρας? Quid fles, quid lacrimis  
fühlst|du|?, sagt|sie, dieses und gleiten|hinein deinem oder warum weinst|du, warum  
manas? ἔξαύδα, μὴ κεῖθε νόψ. Si operam medicantis exspectas, oportet  
tropfst|du? sprich|heraus, nicht verberge wenn des|Heilenden erwartest|du, es|ist|nötig

- § 2 **vulnus** **detegas.** — Tum **egit** **collecto** in **vires animo:** Anne adhuc **eget ammonitione**  
 aufdecken|sollst|du. dann richtete|er|gesammelten in objectwa noch bedarf  
 nec per se satis **eminet fortunae** in nos **exagitantis asperitas?** Nihilne te **ipsa loci**  
 und|nicht durch sich|selbst genug tritt|hervor gegen uns aufwühlenden gar|nichts|? dich selbst  
**facies**
- § 3 **movet?** Haecine **est bibliotheca,** quam **certissimam** tibi **sedem nostris** in **laribus ipsa** **delegeras,**  
 rührt? ist|dies|etwa die die **allersicherste** dir **unseren** in **selbst hatte|ausgewählt,**  
 in qua **mecum**  
 in der mit|mir
- § 4 saepe **residens** de **humanarum divinarumque rerum scientia** **disserebas?** **Talis habitus talisque vultus**  
 oft **sitzend** über **menschlicher göttlicher|und** sprachst|du? **solch** und|solch  
**erat,** cum tecum **naturae secreta** **rimarer,** cum mihi **siderum vias radio** **describeres,** cum **mores**  
 war, wenn mit|dir ich|erforschte, wenn mir zeichnetest|du, wenn  
**nostros totiusque vitae rationem** ad **caelestis ordinis exempla** **formares?**  
 unsere des|ganzen|und nach der|himmlichen formtest|du?
- § 5 Haecine **praemia** **referimus** tibi **obsequentes?** Atqui tu hanc **sententiam Platonis ore**  
 ist|dies|etwa **erstatten|wir** dir **Gehorchende?** doch|nun du diese  
**sanxisti beatas fore res publicas,** si eas vel **studiosi**  
 hast|du|bestätigt glückliche werden|sein öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
- § 6 **sapientiae regerent** vel earum **rectores** **studere sapientiae** **contigisset.** Tu **eiusdem viri ore**  
 regierten oder deren zu|streben zuteil|geworden|wäre. du **desselben**  
 hanc **sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam** **esse monuisti.**  
 diese den|Weisen zu|ergreifenden öffentlichen notwendige zu|sein hast|du|ermahnt.
- § 7 ne **improbis flagitiosisque civibus urbium relictas gubernacula pestem bonis** ac  
 damit|nicht den|Schlechten und|Schändlichen überlassene für|die|Guten und  
**perniciem ferrent.** Hanc igitur **auctoritatem**  
 brächten. diese also
- § 8 **secutus,** quod a te inter **secreta otia** **didiceram,** **transferre** in **actum publicae**  
 folgend, weil von dir inmitten **verborgener** hatte|ich|gelernt, hinüber|zu|tragen in öffentlichen  
**amministrationis optavi.** Tu mihi et, qui te **sapientium mentibus** **inseruit,** **deus conscii**  
 wünschte|ich. du mir und, der dich eingesetzt|hat, Mitwisser  
**nullum** me ad  
 keinen mich zu
- § 9 **magistratum** nisi **commune bonorum omnium studium** **detulisse.** Inde cum **improbis**  
 nur **gemeinsames der|Guten aller** getragen|zu|haben. daraus mit den|Schlechten  
**graves inexorabilesque discordiae** et, quod **conscientiae libertas** **habet,** pro **tuendo iure**  
 schwere und|unerbittliche und, weil hat, für das|Verteidigen  
**spretas potentiorum** **semper offensio.**  
 die|verschmähte der|Mächtigeren immer
- § 10 Quotiens ego **Conigastum** in **imbecilli** cuiusque **fortunas impetum facientem** **obvius**  
 wie|oft ich gegen des|Schwachen eines|jeden machend entgegen|trat  
**excepi,** quotiens **Trigguillam regiae praepositum domus** ab **incepta,** **perpetrata** iam  
 hielt|ich|auf, wie|oft der|königlichen vorgesetzten von begonnenem, und|vollbrachtem schon  
 prorsus **iniuria deieci,** quotiens **miseros,** quos **infinitis calumniis impunita barbarorum** **semper**  
 gänzlich stürzte|ich, soo|oft Elende, die durch|unendliche straflos immer  
**avaritia vexabat,** **obiecta periculis auctoritate** **protexi!** Numquam me ab **iure** ad  
 quälte, entgegengestellter habel|ich|geschützt! niemals mich von zur  
**iniuriam** quicquam **detraxit.**  
 irgendetwas hat|abgezogen.
- § 11 **Provincialium** **fortunas** tum **privatis rapinis,** tum **publicis vectigalibus**  
 der|Provinzbewohner einmal durch|private dann durch|öffentliche  
**pessumdari** non aliter quam qui **patiebantur** **indolui.**  
 zugrunde|gerichtet|werden nicht anders als die litten empfind|ich|Schmerz.



- § 12 Cum acerbae famis tempore gravis atque inexplicabilis indicta coemptio profligatura  
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte im[Begriff]seiend|zu|vernichten  
inopia Campaniam provinciam videretur, certamen adversum praefectum praetorii communis commodi  
schien, gegen gemeinsamen  
ratione suscepi, rege cognoscente contendit et, ne coemptio exigeretur, evici.  
übernahm|ich, mit|wissenden stritt|ich und, damit|nicht verlangt|würde, setzte|ich|durch.
- § 13 Paulinum consularem virum, cuius opes Palatinae canes iam spe atque ambitione devorassent,  
konsularen dessen palatinische schon und verschlungen|hätten,  
ab ipsis hiantium faucibus traxi.  
aus selbst gähnender zog|ich.
- § 14 Ne Albinum consularem virum praeiudicatae accusationis poena corriperet, odiis me r. . .  
damit|nicht konsularen voreiligen ergriff, mich  
Cypriani delatoris opposui.  
stellte|ich|entgegen.
- § 15 Satisne in me magnas videor exacerbasse discordias? Sed esse apud ceteros tutior  
genügend|etwa an mir große schein|ich|verschärft|zu|haben aber zu|sein bei die|anderen sicherer  
debui, qui mihi amore iustitiae nihil apud aulicos, quo magis essem tutior,  
schuldete|ich, der|ich mir nichts bei Hof|Leuten, wodurch|desto mehr wäre|ich sicherer,  
reservavi. Quibus autem deferentibus perculsi sumus?  
habe|ich|aufgespart. durch|welche aber Anzeigenden nieder|geschlagen sind|wir|worden?
- § 16 Quorum Basilus olim regio ministerio depulsus in delationem nostri nominis alieni aeris  
deren einst königlichen weg|gestoßen in unseres fremden  
necessitate compulsus est. Opilionem vero atque Gaudentium vero atque Gaudentium cum ob  
gezwungen ist|er. aber und aber und als wegen  
innumeras  
zahllose
- § 17 multiplicesque fraudes ire In exsilium regia censura decrevisset cumque illi parere  
vielfältig|und zu|gehen ins königlichen beschlossen|hätte als|auch ihnen zu|gehören  
nolentes sacrarum sese aedium defensione tuerentur compertumque id regi foret,  
nicht|wollend der|heiligen sich schützten|sie|sich festgestellt|und dies gewesen|wäre,  
edixit,  
hat|angeordnet,
- § 18 uti, ni intra praescriptum diem Ravenna urbe decederent, notas insigniti frontibus  
dass, wenn|nicht innerhalb der|vorgeschriebene weggehen|würden, gezeichnete  
pellerentur. Quid huic severitati posse astrui videtur?  
vertrieben|würden. was dieser können hinzugefügt|werden scheint?
- § 19 Atquin eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio suscepta est. Quid igitur,  
aber|doch an|diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen worden|ist. was also,  
nostraene artes ita meruerunt an illos accusatores iustos fecit praemissa damnatio? Itane  
unsere|etwa so haben|verdient oder jene gerecht machte vorausgegangene ist|es|so  
nihil fortunam puduit si minus accusatae innocentiae, at accusantium vilitas?  
nichts hat|sich|geschämt wenn weniger der|Angeklagten aber der|Ankläger
- § 20 At cuius criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum esse  
aber wessen werden|wir|beschuldigt wirst|du|fragen? werden|wir|genannt gerettet sein  
voluisse.  
gewollt|zu|haben.
- § 21 Modum desideras?  
wünschst|du?
- § 22 Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum faceret, impedisse  
damit|nicht vorträge, durch|die machte, gehindert|zu|haben  
criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne tibi pudor  
beschuldigen|wir|uns. was also, o meinst|du? werden|wir|leugnen damit|nicht dir  
simus?  
seien|wir?



- § 23 At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris  
aber habe|ich|gewollt und|nicht jemals wollen werde|ich|aufhören werden|wir|gestehen? aber des|Hinderns  
opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo?  
hat|aufgehört. oder|etwa gewünscht|zu|haben jenes werde|ich|nennen?
- § 24 Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed sibi semper  
jener allerdings durch|seine über mich dass dieser wäre, hatte|bewirkt. aber sich immer  
mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare  
sich|selbst|täuschende nicht kann verändern
- § 25 nec mihi Socratico decreto fas esse arbitrari vel occulisse veritatem vet  
und|nicht mir sokratischen zu|sein meine|ich oder verborgen|zu|haben oder  
«oncessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque iudicio  
«zugestanden|zu|haben aber dies wie|auch|immer sei, deinem  
aestimandum relinquo.  
zu|beurteilende überlasse|ich.
- § 26 Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam memoriaeque  
dessen und damit|nicht verborgen|sein vermöge, auch  
mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem arguor sperasse  
habe|ich|anvertraut. denn von verfassten falsch durch|die werde|ich|beschuldigt gehofft|zu|haben  
Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraus aperta patuisset, si nobis  
römische, was geht|es|an zu|sagen? deren offenkundig geworden|wäre, wenn uns
- § 27 ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotiis maximas vires habet, uti  
eben|derer was in allen größte hat, so|dass  
licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque utinam posset  
erlaubt|gewesen|wäre. denn welche erhofft|werden übrig|bleibende kann? und|doch wenn|doch könnte  
ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare Germanici filio conscius contra se  
irgendeine|hätte|ich|geantwortet der als von Mitwisser gegen sich  
factae coniurationis fuisse diceretur: Si ego, inquit, scissem, tu  
gemachten gewesen|zu|sein gesagt|würde: Wenn ich, sagte|er, ich|hätte|gewusst, du  
nescissem.  
hättest|nicht|gewusst.
- § 28 Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios scelerata contra virtutem  
in|der in nicht so unsere hat|abgestumpft, dass die|Gottlosen|verbrecherische gegen  
querar molitos, sed, quae speraverint, effecisse vehementer ammiror.  
klagen|würde|ich tätigen|gewesen, sondern, was sie|gehofft|haben, bewirkt|zu|haben heftig staune|ich.
- § 29 Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam, quae  
denn Schlimmeres wollen von|uns wäre|gewesen vielleicht können gegen was  
sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est.  
verbrecherischer jeder erdacht|haben|wird, bei|zuschauendem ähnlich ist.
- § 30 Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaesivit: Si quidem deus, inquit, est, unde  
woraus keineswegs deiner einer fragte: Wenn freilich sagt|er, ist, woher  
mala? bona vero unde, si non est?  
aber woher, wenn nicht ist?
- § 31 Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus sanguinem  
aber wäre|gewesen verbrecherische die der|Guten aller des|ganzen|und  
petunt, nos etiam, quos propugnare bonis senatuique viderant, perditum ire  
verlangen, uns auch, die verteidigen den|Guten gesehen|hatten, zugrunde zu|gehen  
voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebamus?  
gewollt|zu|haben. aber etwa dasselbe von auch verdienten|wir?
- § 32 Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens semper ipsa  
erinnerst|du|dich, wie wie|ich|meine, da mich sagen|werde was tun|werden|oder gegenwärtig immer du|selbst  
dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii communis maiestatis crimen in  
lenktest|du, du|erinnerst|dich, sage|ich, als begierig gemeinsamen auf  
Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem transferre moliretur, universi innocentiam senatus  
erhoben auf den|ganzen zu|übertragen|unternähme, des|ganzen  
quanta mei periculi securitate defenderim.  
wie|großer meiner habe|ich|verteidigt.

- § 33 Scis me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse; minuit  
 weißt|du mich diese und wahren vor|zu|bringen und in keiner jemals meines gerühmt|zu|haben; mindert  
 enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens ostentando quis  
 nämlich in|gewisser sich des|Prüfenden sooft durch|das|Zur|Schau|Stellen jemand  
 factum recipit famae pretium.  
 empfängt
- § 34 Sed innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis praemiis  
 aber unsere welcher getroffen|haben|wird siehst|du; an|statt echter  
 falsi sceleris poenas subimus.  
 des|falschen erleiden|wir.
- § 35 Eccuius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate concordēs, ut non  
 irgendeines jemals offenkundige so hielt in einig, dass nicht  
 aliquos vel ipse ingenii error humani vel fortunae condicio cunctis mortalibus incerta  
 einige oder selbst menschlichen oder allen unsichere  
 summitteret.  
 unterschöbe.
- § 36 Si inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare gladio, si  
 wenn an|zu|zünden heilige gewollt|zu|haben, wenn mit|dem|frevelhaften Schwert wenn  
 bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen sententia,  
 den|Guten allen geplant|zu|haben würden|wir|beschuldigt, gegenwärtigen doch  
 confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere passuum milibus procul  
 den|Gestandenen doch den|Überführten|oder hätte|bestraft; nun fünf|hundert beinahe weit  
 muti atque indefensi ob studium propensius in senatum morti proscriptionique damnamur.  
 stumme und|auch schutzlose wegen zu|stark für werden|wir|verurteilt.  
 o meritos de simili crimine neminem posse convinci!  
 o verdienten aus ähnlichem niemanden zu|können überführt|zu|werden!
- § 37 Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti alicuius sceleris  
 deren sie|selbst auch die vor|gebracht|habergesehen|haben; diese damit irgendeines  
 ammixtione fusca  
 dunkel|machen
- § 38 rent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse mentiti sunt.  
 würden|sie, wegen mich befleckt|zu|haben erlogen|habend haben|sie.  
 Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium cupidinem de nostri animi sede pellebas  
 doch|nun und du eingepflanzte in|uns jede sterblichen aus unseres vertriebst|du  
 et sub tuis oculis sacrilegio locum esse fas non erat.  
 und unter deinen zu|sein nicht war.
- § 39 Instillabus enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud ἔρου θεῶ. Nec  
 träufeltest|du|ein nämlich täglich meinen pythagoreischen jene folge und|nicht  
 conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem tu in hanc excellentiam  
 schickte|es|sich der|allerniedrigsten mich zu|erhaschen, den du in diese  
 componebas, ut consimilem deo faceres.  
 zusammen|fügtest|du, damit gleich|artig machtest|du.
- § 40 Praeterea penetral innocens domus, honestissimorum coetus amicorum. socer etiam sanctus et  
 außerdem unschuldiges der|ehrenhaftesten auch fromm und  
 aequae ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis suspicione defendunt. Sed — o nefas!  
 gleich wie du selbst zu|verehrend von jeder uns dieses verteidigen|sie. aber o
- § 41 illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso videbimur affines  
 jene aber von dir so|großen fassen|sie und|auch dies eben|diesem werden|wir|scheinen verwandt  
 fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti moribus sumus.  
 gewesen|zu|sein weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen sind|wir.
- § 42 Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro tu mea  
 so nicht ist genug nichts mir deine genützt|zu|haben wenn|nicht darüber|hinaus du durch|meine  
 potius offensione lacereris.  
 eher wirst|zerrissen.

- § 43 At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio plurimorum non rerum  
aber in|der|Tat dies auch zu|unseren tritt|hinzu, dass der|meisten nicht  
merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum iudicat esse provisa, quae felicitas  
sondern achtet und|diese nur urteilt zu|sein voraus|gesehen, welche  
commendaverit; quo fit, ut existimatio bona prima omnium deserat infelices.  
empfohlen|haben|wird; wodurch geschieht, dass gute als|erste von|allen verlässt die|Unglücklichen.
- § 44 Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget reminisci; hoc  
wie jetzt wie widersprechende und|vielfältige es|ekelt|mich zu|gedenken; dies  
tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sarcinam, quod, dum miseris  
nur möchte|ich|gesagt|haben letzte zu|sein des|widrigen dass, während den|Elenden  
aliquod crimen affingitur, quae perferunt, meruisse creduntur.  
irgendein angehängt|wird, die ertragen, verdient|zu|haben geglaubt|werden.
- § 45 Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione foedatus ob  
und ich zwar von|den|Gütern allen vertrieben, beraubt, befleckt wegen  
beneficium supplicium tuli.  
trug|ich.
- § 46 Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque fluitantes,  
zu|sehen aber schein|lich verderbliche über|strömend,  
perditissimum quemque novis delationum fraudibus imminentem, iacere bonos nostri  
äußerst|verdorbenen jeden neuen drohend, am|Boden|liegen die|Guten unseres  
discriminis terrore prostratos, flagitiosum quemque ad audendum quidem facinus impunitate, ad  
nieder|geworfen, schändlichen jeden zu dem|Wagen zwar zum  
efficiendum vero praemiis incitari, insontes autem non modo securitate, verum  
Voll|führen hingegen angereizt|zu|werden, Unschuldige aber nicht nur sondern  
ipsa etiam defensione privatos. Itaque libet exclamare:  
durch|die|selbe auch beraubt. daher beliebt|es aus|zu|rufen:

## Lyrik

O stelliferi conditor orbis,  
o des|stern|tragenden  
qui perpetuo nixus solio  
der auf|ewigem gestützt  
rapido caelum turbine versas  
mit|schnellem drehst|du  
legemque pati sidera cogis,  
zu|erleiden zwingst|du,  
ut nunc pleno lucida cornu  
dass nun mit|vollem leuchtende  
totis fratris obvia flammis  
allen entgegen|gehend  
condat stellae luna minores,  
verhülle kleinere,  
nunc obscuro pallida cornu  
nun mit|dunklem bleiche  
Phoebo propior lumina perdat  
näher verliere  
et, qui primae tempore noctis  
und, der der|ersten  
agit argentes Hesperos ortus,  
treibt frierende  
solitas iterum mutet habenas  
gewohnte wieder wandle  
Phoebi pallens Lucifer ortu.  
blass|leuchtend  
Tu frondifluae frigore brumae  
du des|laub|reichen  
stringis lucem breviora mora,  
verkürzt|du zu|kürzerer

tu, cum **fervida** venerit **aestas**,  
 du, wenn **heiße** gekommen|sein|wird  
**agiles** **nocti** **dividis** **horas**.  
 bewegliche teilst|du  
**Tua** **vis** **varium** **temperat** **annum**,  
 deine wechsellvollen mässigt  
 ut, **quas** **Boreae** **spiritus** aufert,  
 so|dass, welche hinweg|nimmt,  
**revehat** **mites** **Zephyrus** **frondes**,  
 zurück|bringe milde  
**quaeque** **Arcturus** **semina** **vidit**,  
 und|welche gesehen|hat,  
**Sirius** **altas** **urat** **segetes**;  
 hohe versenge  
**nihil** **antiqua** **lege** **solutum**  
 nichts vom|alten gelöst  
**linquit** **propriae** **stationis** **opus**.  
 lässt des|eigenen  
**Omnia** **certo** **fine** **gubernans**  
 alles mit|festem lenkend  
**hominum** **solos** **respuit** **actus**  
 allein weist|du|zurück  
**merito** **rector** **cohibere** **modo**.  
 mit|Recht zu|zügeln nur.  
**Nam** **cur** **tantas** **lubrica** **versat**  
 denn warum so|große glitschige wälzt  
**Fortuna** **vices**? **Premittit** **insontes**  
 drückt Unschuldige  
**debita** **sceleris** **noxia** **poena**,  
 geschuldete schädliche  
**at** **perversi** **resident** **celso**  
 aber Verkehrte sitzen auf|hohem  
**mores** **solio** **sanctaque** **calcant**  
 und|Heilige treten|sie  
**iniusta** **vice** **colla** **nocentes**.  
 mit|ungerechtem Schädiger.  
**Latet** **obscuris** **condita** **virtus**  
 verbirgt|sich in|dunklen verborgene  
**clara** **tenebris** **iustusque** **tulit**  
 leuchtend und|der|Gerechte hat|getragen  
**crimen** **iniqui**.  
 des|Ungerechten.  
**Nil** **periuria**, **nil** **nocet** **ipsis**  
 nichts nichts schadet ihnen|selbst  
**fraus** **mendaci** **compta** **colore**.  
 mit|falschem geschmückt  
**Sed** **cum** **libuit** **viribus** **uti**,  
 aber wenn beliebt|hat zu|gebrauchen,  
**quos** **innumeri** **metuunt** **populi**,  
 die unzählige fürchten  
**summos** **gaudet** **subdere** **reges**.  
 höchste freut|sich unter|zu|werfen  
**O** **iam** **miseras** **respice** **terras**,  
 o schon elendige blicke|zurück|auf  
**quisquis** **rerum** **foedera** **nectis**!  
 wer|auch|immer knüpfst|du!  
**Operis** **tanti** **pars** **non** **vilis**  
 so|großen nicht gering  
**homines** **quatimur** **fortunae** **salvo**.  
 werden|wir|geschüttelt  
**Rapidos**, **rector**, **comprime** **fluctus**  
 reißende, drücke|zusammen

et, quo caelum regis immensum,  
und, womit lenkst|du unermesslichen,  
firma stabiles foedere terras.  
festige feste

## Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis questibus mota:  
dieses als an|dauerndem hinaus|geklagt|habe|ich, jene friedlichem und|nichts meinen bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidissem, ilico miserum exsulemque  
als dich, sagte|sie, traurig und|weinend gesehen|hatte|ich, so|gleich als|Unglücklichen  
cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua prodidisset oratio, nesciebam.  
erkannte|ich; aber wie|sehr dies fernes Exil wenn|nicht deine Rede wusste|ich|nicht.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac, si te pulsum  
aber du wie|weit fern von nicht doch vertrieben bist, sondern bist|abgeirrt und, wenn du verstoßen  
existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem de te numquam  
gehalten|zu|werden vorziehst, dich eher selbst hast|vertrieben; denn das freilich über dich niemals  
cuiquam fas fuisset.  
irgendjemandem gewesen|wäre.
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium quondam multitudinis  
wenn nämlich, wessen vom|Ursprungs seiest du|dich|erinnerst, nicht wie der|Athener einst  
imperio regitur, sed εἰς κοίρανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς, qui frequentia civium, non depulsione  
wird|regiert, sondern einer ist, ein der nicht  
laetetur, cuius agi frenis atque obtemperare iustitiae libertas est.  
sich|freue, dessen geführt|zu|werden und zu|gehören ist.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est ei ius  
oder kennst|du|nicht jenes deiner alleralteste durch|das heilig|festgesetzt ist für|ihn  
exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit? Nam qui vallo eius  
im|Exil|zu|sein nicht zu|sein, wer|auch|immer in dieser zu|gründen gewählt|haben|wird? Denn wer ihrer  
ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul esse mereatur;  
und gehalten|wird, keine gehe, und|nicht zu|sein verdiene;
- § 6 at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam  
aber wer|auch|immer sie bewohnen wollen|sollte» aufgehört|haben|wird, gleichermaßen hört|auf auch  
mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec bibliothecae potius  
es|zu|verdienen. Daher nicht so|sehr mich dieses als dein bewegt noch eher  
comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem requiro, in qua non libros, sed id.  
geschmückte und als deines suche|ich, in der nicht sondern das.  
quod libris pretium facit.  
was macht.
- § 7 librorum quondam meorum sententias collocavi. Et tu  
einst meiner habe|ich|niedergelegt. und du
- § 8 quidem de tuis in commune bonum meritis vera quidem, sed pro multitudine gestorum  
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen|an  
tibi pauca dixisti. De obiectorum tibi vel honestate vel falsitate cunctis nota  
dir weniges hast|du|gesagt. von gegen|dich oder oder allen bekannt  
memorasti. De sceleribus fraudibusque delatorum recte tu quidem strictim  
hast|du|erwähnt. von zu|Recht du freilich kurz
- § 9 attingendum putasti, quod ea melius uberiusque reco gnoscentis omnia vulgi ore  
anzurühren hast|du|gemeint, weil jene besser reicher|und wieder erkennenden alles  
celebrentur. Increpuisti etiam vehementer iniusti factum senatus. De nostra etiam  
gefeiert|werden. tadeltest|du auch heftig des|ungerechten von unserer auch  
criminatione doluisti. laesae quoque opinionis damna  
hast|du|Schmerz|gezeigt. der|verletzten ebenfalls

## Lyrik

Cum Phoebe radiis grave  
 wenn schwer  
 Cancrī sidus inaequat,  
 glüht|auf,  
 tum qui larga negantibus  
 dann wer reichen den|versagenden  
 sulcis semina credidit,  
 anvertraut|hat,  
 elusus Cereris fide  
 getäuscht  
 quernas pergit ad arbores.  
 Eichen soll|er|gehen zu  
 Numquam purpureum nemus  
 niemals purpurnes  
 lecturus violas petas,  
 pflücken|werdend sollst|du|aufsuchen,  
 cum saevis Aquilonibus  
 wenn wütenden  
 stridens campus inhorruit,  
 pfeifend hat|sich|gesträub,  
 nec quaeras avida manu  
 noch sollst|du|suchen gieriger  
 vernos stringere palmites.  
 Frühlings abzuschneiden  
 uvis si libeat frui:  
 wenn es|gefallen zu|genießen:  
 autumnō potius sua  
 eher seine  
 Bacchus munera contulit.  
 hat|geschenkt.  
 Signat tempora propriis  
 zeichnet mit|eigenen  
 aptans officii deus  
 anpassend  
 nec quas ipse cohercuit  
 noch die er|selbst eingeschränkt|hat  
 misceri patitur uices.  
 gemischt|zu|werden lässt|er  
 sic quod praecipiti uia  
 so dass steilen  
 certum deserit ordinem  
 feste verlässt  
 laetos non habet exitus.  
 frohe nicht hat

## Kapitel 6

- § 1 primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis attingere atque, ut  
 zuerst also lässt|du|etwa mich mit|einigen|wenigen deines berühren und, damit  
 qui modus sit tuae curationis intellegam?  
 welcher sei deiner ich|begreife?
- § 2 | tu uero arbitratus, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.  
 | du aber sage|ich, deinem was du|willst dass ich|antworten|werde frage.
- § 3 | tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortuitisque casibus putas  
 | dann jene: diese|Welt|etwa. sagt|sie, von|verwegenen|getrieben|zu|werden zufälligen|und meinst|du  
 an ullum credis ei regimen inesse rationis?  
 oder irgendeine glaubst|du ihr inne|zu|wohnen
- § 4 Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa moveantur. verum  
 doch. sage|ich. in|keiner würd|ich|meinen dass zufällige so sichere bewegt|werden. sondern  
 operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam fuerit dies, qui me ab hac  
 seinem vorzustehen weiß|ich und|nicht jemals sein|wird der mich von dieser



sententiae veritate depellat. —  
abweichen|ließe.

§ 5 Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum divinae exsortes  
so ist. sagt|sie; denn dies auch kurz zuvor hast|du|besungen so|sehr der|göttlichen Fürsorge  
curae esse deplorasti.  
zu|sein hast|du|beklagt.

§ 6 Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare. rapae autem  
denn hinsichtlich der|übrigen, dass|nicht geleitet|würden, nichts warst|du|bewegt. über|dich|selbst aber  
vehementer ammior, cur in tam salubri sententia locatus aegrotas. Verum altius  
sehr wundere|ich|mich, warum in so heilsamen gesetzt du|krank|seiest. aber tiefer  
perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.  
wollen|wir|erforschen; ich|weiß|nicht was fehle vermute|ich.

§ 8 Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam gubernaculis  
aber sage mir, da regiert|zu|werden nicht du|zweifelst, durch|welche auch  
regatur, advertis? —Vix, inquam,  
gelenkt|werde, bemerkst|du? —kaum, sage|ich,

§ 9 rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. — Num me,  
Anfrage erkenne|ich, geschweige auf Erfragtes zu|antworten ich|könnte. etwa mich,  
inquit, fefellit abesse aliquid,  
sagt|sie, hat|getäuscht dass|fehle etwas,

§ 10 per quod velut hiant valli robore in animum tuum perturbationum morbus inrepserit?  
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen eingedrungen|sei?  
Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis quove totius naturae tendat intentio? —  
aber sage mir, erinnerst|du|dich|?, was|für|ein sei und|wohinder|ganzen strebe  
Audieram, inquam, sed memoriam maeror hebetavit.  
gehört|hatte|ich, sage|ich, aber hat|abgestumpft.

§ 11 Atqui scis, unde cuncta processerint.  
doch weißt|du, woher alles hervorgegangen|sind.

§ 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.  
ich|weiß, sage|ich, zu|sein habe|ich|geantwortet.

§ 13 — Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores? Verum hi  
und wie geschehen kann, dass erkanntem, wer sei kennst|du|nicht? aber diese  
perturba . tionum mores, ea valentia est, ut movere quidem loco  
diese ist, dass zu|bewegen zwar

§ 14 hominem possint, convellere autem sibique totum extirpare non possint.  
können|sie, aus|der|Wurzel|reißen aber sich|auch ganz auszurotten nicht vermögen|sie.

§ 15 Sed hoc quoque respondeas velim, hominemne te esse meministi. — Quidni,  
aber dies auch antwortest|du möchtele|ich, dich zu|sein hast|du|im|Gedächtnis. warum|nicht,  
inquam, meminerim? — Quid igitur homo sit, poterisne proferre? — Hocine  
sage|ich, sollte|ich|mich|erinnern? was also sei, wirst|du|können|? vor|bringen? dieses|etwa  
interrogas, an esse me sciam rationale animal atque mortale? Scio et.  
fragst|du, ob zu|sein mich wisse|ich vernünftig und sterblich? weiß|ich auch.

§ 16 id me esse confiteor. — Et illa: Nihilne aliud te esse novisti?  
das mich zu|sein gestehe|ich. und jene: nichts|etwa anderes dich zu|sein hast|du|erkannt?

§ 17 Nihil. Iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam. . causam; quid ipse sis, nosse  
nichts. jetzt weiß|ich, sagt|sie, deiner andere oder|auch sehr|großen. was selbst seiest, zu|wissen  
desisti. Quare plenissime vel  
hast|du|aufgehört. deshalb ganz|vollständig oder|auch

§ 18 aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni. Nam quoniam  
deiner oder zur|wiederzugewinnenden habe|ich|gefunden. denn weil  
tui oblivione confunderis.  
deiner wirst|du|verwirrt.

§ 19 et exsulem te et exspoliatum Dronrii bonis esse doliusti Quoniam vero, quis sit rerum  
und dich und beraubten eigenen zu|sein hast|du|beweint weil aber|nun, was sei  
finis, ignoras, nequam homines atque nefarios potentes felicesque arbitraris; quoniam  
kennst|du|nicht, nichtsnutzige und Frevelhafte Mächtige Glückliche|und hältst|du|dafür; weil

vero. quibus gubernaculis mundus regatur, oblitus es, has fortunarum vices  
ja. durch|welche gelenkt|wird, vergessen|habend bist|du, diese  
aestimas sine rectore fluitare: magnae non ad morbum modo, verum ad interitum quoque  
schätzt|du ohne umher|zu|treiben: große nicht zu nur, sondern zum ebenfalls  
causae; sed sospitatis auctori grates, quod te nondum totum natura destituit.  
aber dass dich noch|nicht ganz verlassen|hat.

§ 20 Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione sententiam, quod eam non  
haben|wir größten deiner wahre über weil sie nicht  
casuum temeritati, sed divinae rationi subditam credis; nihil igitur pertimescas, iam tibi ex  
sondern göttlichen unterstellt glaubst|du; nichts also sollst|du|fürchten, schon dir aus  
hac minima scintillula vitalis calor illuxerit.  
diesem sehr|kleinen lebendigen wird|aufgeleuchtet|haben.

§ 21 Sed quoniam firmioribus remediis nondum tempus est et eam mentium constat esse naturam, ut,  
aber da|ja stärkeren noch|nicht ist und diese steht|fest zu|sein dass,  
quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus induantur, ex quibus orta  
sooft sie|abgeworfen|haben wahre, falschen sie|sich|bekleiden, aus denen entsprungene  
perturbationum caligo verum illum confundit intuitum, hanc paulisper lenibus mediocribusque  
wahren jenen verwirrt diese für|kurze|Zeit milden mäßigen|und  
fomentis attenuare temptabo, ut dimotis fallacium affectionum tenebris splendorem  
zu|schwächen werde|ich|versuchen, damit beseitigten trügerischen  
verae lucis possis agnoscere.  
des|wahren könntest|du erkennen.

## Lyrik

Nubibus atris  
dunklen  
condita nullum  
verborgene kein  
fundere possunt  
auszugießen vermögen|sie  
sidera lumen.  
Si mare volvens  
wenn wälzend  
turbidus Auster  
stürmischer  
misceat aestum,  
vermische  
vitrea dudum  
gläserne vorher  
parque serenis  
gleich|und heiteren  
unda diebus  
mox resolutio  
bald aufgelöst  
sordida caeno  
schmutzige  
visibus obstat  
steht|entgegen  
quique vagatur  
und|der|welche umherschweift  
montibus altis  
hohen  
defluus amnis,  
herabfließender  
saepe resistit  
oft hält|an  
rupe soluti  
gelöst  
obice saxi.

Tu quoque si vis  
du auch wenn willst  
lumine claro  
hellen  
cernere verum,  
zu|erblicken  
tramite recto  
geraden  
carpere callem:  
zu|beschreiten  
gaudia pelle,  
verbanne,  
pelle timorem  
verbanne  
spemque fugato  
verjagtem  
nec dolor adsit.  
und|nicht sei|da.  
Nubila mens est  
bewölkt ist  
vinctaque frenis,  
gefesselt|und  
haec ubi regnant.  
diese wo herrschen.